

BẢN TÓM TẮT VỀ CHƯƠNG TRÌNH CARE ACT PROVISIONS CHO THƯƠNG MẠI

Mục đích: Tài liệu tóm tắt này được cung cấp nhằm thông báo đến các chủ thương mại tại San Jose về cách sử dụng chương trình CARES Act.

Cập nhật: Vào ngày 04 tháng 04 năm 2020. Thông tin mới sẽ được đăng tải và thông báo tại đường link này [English](#), [Español](#), [Tiếng Việt](#).

CARES ACT

Chương trình trợ giúp tiền mặt cho các thương mại hội đủ điều kiện và giúp các nhân viên không bị mất việc. Những điểm lưu ý của chương trình này đó là:

- Lương của nhân viên sẽ được trả bằng chương trình Paycheck Protection Program (PPP) bảo đảm từ Chính phủ Liên bang, và cho những chi tiêu khác cho chủ thương mại trong 3 tháng tới đến ngày 30 tháng 06 năm 2020.
- Nhiều doanh nghiệp nhỏ sẽ hội đủ điều kiện ghi danh cho quỹ trợ cấp Thiệt hại Kinh tế do thiên tai (Economic Injury Disaster Loan Fund - EIDL) số tiền có thể lên tới \$200,000, và có thể được mượn trước \$10,000.
- Chương trình giảm nợ cho tiểu thương của Cục Quản Lý Tiểu Thương Mại (Small Business Administration) sẽ được xét và cấp bởi các ngân hàng và các tổ chức cho vay khác.

Sau đây là những [thông tin](#) cập nhật đến từ Bộ Ngân Khố Hoa Kỳ

Tất cả các chương trình của CARES Act phải làm việc cho đến ngày 27 tháng 04 năm 2020.

“Paycheck Protection Program (PPP)”

PPP là gì và nó giúp gì cho doanh nghiệp và nhân viên của họ?

PPP cung cấp kinh phí cho các doanh nghiệp để duy trì việc trả lương cho nhân viên của họ trong trường hợp khẩn cấp do đại dịch COVID-19. Khoản vay sẽ được xoá giảm nếu chủ thương mại duy trì trả lương cho nhân viên của họ để tiếp tục việc làm, bên cạnh đó nó còn có thể giúp các doanh nghiệp nhỏ tiếp tục phát triển sau khi nạn dịch qua đi.

Những điểm chính đáng lưu ý của chương trình vay PPP là gì?

PPP sẽ giúp đỡ tất cả doanh nghiệp có trả lương. Đó là:

- Tiền vay để trả lương cho nhân viên không quá 10 triệu đô.
- Chương trình xoá nợ cho chi phí 8 tuần lương và những chi phí khác đến ngày 30 tháng 6 năm 2020. Cho dù nhân viên của họ đang bị nghỉ việc, khoản vay này cũng sẽ được trả nếu họ vẫn được đi làm lại sau ngày 30 tháng 06 năm 2020.
- Như vậy, nếu ít nhất 75% tiền vay được sử dụng vào mục đích trả lương cho nhân viên và phần còn lại dành cho những mục như tiền thuê đất, tiền điện và những công việc tương tự, số tiền vay của doanh nghiệp quý vị sẽ được xoá 100%.

- Nếu quý vị không được xoá 100% nợ cho vay thì quý vị sẽ trả tiền nợ trong những kỳ hạn tiếp theo:
 - Trả chậm ít nhất 6 tháng, có thể kéo dài đến một năm, và
 - Trả với mức lãi suất 1% trong thời hạn 2 năm.
- Sẽ không có tiền lệ phí cho vay hoặc lệ phí khi trả lại.

Khoản vay từ PPP bao gồm những gì?

Khoản vay PPP có những điều giới hạn nhất định về các chi phí mà doanh nghiệp phải trả đến ngày 30 tháng 6 năm 2020 và bao gồm:

- Tiền lương cho nhân viên
- Chi phí về lợi ích sức khoẻ
- Tiền lời cho những thế chấp bất kì
- Tiền thuê mướn mặt bằng
- Tiền lời cho những khoản nợ
- Tiền điện nước

Tôi có đủ điều kiện không?

Những công ty đủ điều kiện để nhận trợ giúp từ chương trình CARES Act là những công ty chủ sở hữu độc lập (sole proprietors), cá nhân làm theo thời vụ (independent contractor), tự chủ (self employed) và tổ chức phi lợi nhuận 501(c) (3). Nếu quý vị có doanh nghiệp lớn hơn, xem thêm chi tiết tại đường link [headcount or annual income standards](#) (Quý vị lưu ý thông tin này bằng tiếng Anh). Một số công ty bị giới hạn hoặc không được nhận trợ cấp từ chương trình này, quý vị xem thêm tại đường link [restrictions on businesses eligibility](#) (Quý vị lưu ý thông tin này bằng tiếng Anh).

Ghi danh như thế nào?

Những khoản vay này sẽ được vay từ những nhà băng, CDF, và hiệp hội tín dụng (credit unions), được bảo đảm 100% bởi Chính phủ Liên bang. Quý vị có thể thảo luận với đối tác tài chính của quý vị hoặc tìm kiếm mục 7(a) những tổ chức cho vay trong khu vực để ghi danh. Ghi danh “trực tiếp” từ lending institution được thực hiện sớm nhất vào ngày 03 tháng 04 năm 2020. Small Business Administration có làm sẵn một mẫu đơn [sample application form](#) để trợ giúp các doanh nghiệp. Bạn cần có bảng lương, các tài liệu thuế, và những tài liệu khác.

Dưới đây là danh sách những ngân hàng cho vay đã được SBA phê duyệt. Xin lưu ý rằng một số ngân hàng không cung cấp chương trình PPP. Xin lưu ý rằng có những ngân hàng không cung cấp chương trình PPP. Quý vị vui lòng liên lạc trực tiếp với ngân hàng để tìm hiểu thêm.

Wells Fargo Bank
Mortgage Capital Dev Co.
US Bank
JP Morgan Chase
Bay Area Dev. Co.
Bank of the West
Capital Access Group

Main Street Launch
First Home Bank
CDC Small Business Fin.
Exchange Bank
Live Oak Bank
Celtic Bank
Comerica Bank

Heritage Bank
Redwood Credit Union
Pinnacle Bank
East West Bank
Stearns Bank
United Business Bank
Independence Bank

Plumas Bank
Harvest Small Business
Santa Cruz County Bank
Bank of Hope
Centerstone SBA lending
Fremont Bank
California Bank of Comm.

Umpqua Bank
Lendistry
Bank of San Francisco
Hanmi Bank United
Midwest Savings
First Bank
Spirit of Texas

Five Star Bank
Newtek Small Business
Redwood Capital
Seacoast Commerce
Bank of America

Khi nào tôi được ghi danh?

Nếu quý vị là công ty một người, tự làm chủ (independent contractors) vui lòng nộp đơn vào ngày 10 tháng tư.

Tôi nhận sự giúp đỡ về chuẩn bị giấy tờ như thế nào?

Những cộng sự của Local Businessownerspace.com (BOS) [SBDC](#), [AnewAmerica](#), [MBDA](#), and [SCORE](#) có thể giúp quý vị chuẩn bị hồ sơ vay mượn. (Quý vị lưu ý thông tin này bằng tiếng Anh)

BusinessOwnerSpace.com gồm có sự trợ giúp của hơn 30 tiểu thương, họ có thể hỗ trợ miễn phí hoặc với chi phí thấp trong việc giúp đỡ cho sự thành công của các công ty khác. Cộng sự của BOS có nhiều dịch vụ khác nhau, bao gồm cho vay và hỗ trợ vốn.

Thay đổi trong Small Business Administration's Economic Injury Disaster Loan Fund (EIDL)

Những điều gì đã được thay đổi?

- Những khoản vay dưới 200 ngàn đô sẽ không cần thế chấp.
- Chương trình CARES Act cho phép những doanh nghiệp nhỏ ghi danh cho số tiền \$10,000 trước. Doanh nghiệp phải ghi danh EIDL trước và rồi đề nghị chi phí này. Chi phí này không cần được trả lại và SBA sẽ hướng dẫn thêm sau.
- Những doanh nghiệp mới hoạt động từ ngày 31 tháng 01 năm 2020 đủ điều kiện cho chương trình này.
- Một số điều kiện trong trường hợp đặc biệt sẽ được bỏ qua nếu người ghi danh không thể trình bày tín dụng là của họ từ đâu.

Tóm tắt về chương trình EIDL

- Doanh nghiệp đủ điều kiện được nhận khoản chi tổn thất \$10,000 cho một số việc mà không cần trả lại.
- Lãi suất 3.75%
- Có thể kéo dài đến 30 năm
- Khoản vay dưới 25 ngàn đô không cần thế chấp. Trong thời gian sắp tới, khoản này có thể lên đến 200 ngàn đô và số cao nhất sẽ là 2 triệu đô.
- Nhiều ngôn ngữ khác nhau thông qua SBA, và

- Cộng sự của Local Businessownerspace.com (BOS), [SBDC](#), [AnewAmerica](#), [MBDA](#), and [SCORE](#) có thể giúp đỡ chuẩn bị giấy tờ. (Quý vị lưu ý thông tin này bằng tiếng Anh)
- Video được hướng dẫn bởi các chi nhánh địa phương SBDC [overview video on the application](#). (Quý vị lưu ý thông tin này bằng tiếng Anh)
- Có thể kết hợp Vốn cho vay PPP thông qua chương trình xoá nợ, không thể sử dụng cho cùng một chi tiêu (no “double dipping”)

Xem thêm tại đường link [SBA economic injury loans](#). (Quý vị lưu ý thông tin này bằng tiếng Anh)

Ghi danh tại đâu?

Chương trình này được hướng dẫn ghi danh trực tiếp từ Small Business Administration [application process](#). (Quý vị lưu ý thông tin này bằng tiếng Anh)

Được dùng cho những lợi ích nào?

- Trả tiền cho nhân viên nghỉ bệnh có phép
- Duy trì lương bổng cho nhân viên ở lại
- Các chi tiêu ngoài mong muốn
- Thuê mướn mặt bằng
- Bù đắp cho những khoản tiền bị lỗ

Doanh nghiệp có thể ghi danh cho EIDL và vốn cho vay PPP không?

Được, doanh nghiệp nhỏ có thể ghi danh cho cả hai nếu họ không sử dụng cho cùng một chi tiêu. Nếu khoản vay được cấp liên quan đến đại dịch COVID-19 từ ngày 31 tháng 01 năm 2020 đến ngày chương trình Vốn cho vay được thực hiện, người mượn sẽ được tái cấp vốn EIDL cho mục đích được xoá giảm nợ của Vốn cho vay PPP.

Chương trình xoá giảm nợ “Debt Relief Program”

Chương trình này cho phép các chủ thương mại đã có khoản vay SBA sẵn và họ có thể được xoá giảm nợ trong 6 tháng. Điểm chính của SBA khi chấp thuận cho quý vị vay nằm trong điều (7a), 504 và khoản vay nhỏ. Người mượn mới cũng có thể được hưởng chương trình xoá giảm này. Khoản vay cho thiên tai không nằm trong chương trình này.

Khoản vay SBA bao gồm những khoản phí tiền vay, tiền lời, phí cho 6 tháng. Người mượn mới cũng có thể ghi danh cho chương trình mượn nợ trong 6 tháng do Tổng thống đã kí viết.

Tôi đã có khoản vay SBA. Tôi còn được nhận lợi ích nào khác?

Khoản vay SBA bao gồm những khoản tiền vay, tiền lời, phí cho 6 tháng. Doanh nghiệp có thể ghi danh nếu liên lạc với ngân hàng hoặc tổ chức tài chính đã giữ khoản vay này. Chương trình xoá giảm nợ chưa được thực hiện.

NHỮNG NGUỒN KHÁC

Có những nguồn kinh phí nào khác không?

Có! Thành phố San Jose [sẽ tập hợp đường link](#) dưới đây để hỗ trợ và cập nhật những thông tin mới nhất cho doanh nghiệp [business website on COVID-19](#).

SBA có những chương trình khác không?

Có! Xem thêm thông tin tại đường link [SBA programs](#) này.

NHỮNG NGUỒN THÔNG TIN KHÁC

Những nguồn thông tin về CARES Act (Quý vị lưu ý thông tin này bằng tiếng Anh):

- [US Chamber of Commerce CARES Act Guide](#)
- [CDC Small Business Finance Guide to CARES Act](#)
- Arnold & Porter (Law Firm) [Small Business Loan Relief From CARES Act](#)
- Holland & Knight (Law Firm) [Business Tax Incentives and Relief Resulting from COVID-19 Response](#)

Những nguồn tin liên quan đến đại dịch:

- [Santa Clara County Public Health](#)
- [SBA economic injury loans](#)
- City of San Jose's [COVID-19 Business webpage](#)
- City of San Jose's [emergency notifications webpage](#)

Nếu quý vị muốn nhận thêm nhiều thông báo, hãy theo dõi những trang mạng được cung cấp dưới đây:

- [BusinessOwnerSpace.com Notices](#) – Các chủ thương mại có thể được cập nhật những chương trình và những dịch vụ khác được giới thiệu bởi hơn 30 tiểu thương khác nhau, và nhận trợ giúp từ tổ chức chương trình thông qua sự theo dõi này.
- [SJ Economy Notices](#) – Văn phòng Phát triển Kinh tế của thành phố San Jose sẽ thông báo thường xuyên về những vấn đề được quan tâm của các doanh nghiệp.
- [City of San Jose COVID-19 Flash Reports](#) – Nhận cập nhật mới và thông báo từ thành phố San Jose về đại dịch COVID-19 mỗi ngày vào buổi sáng và buổi chiều.

Quý vị cũng có thể gửi câu hỏi đến văn phòng Phát triển Kinh tế của thành phố San Jose thông qua: covid19sjbusiness@sanjoseca.gov.